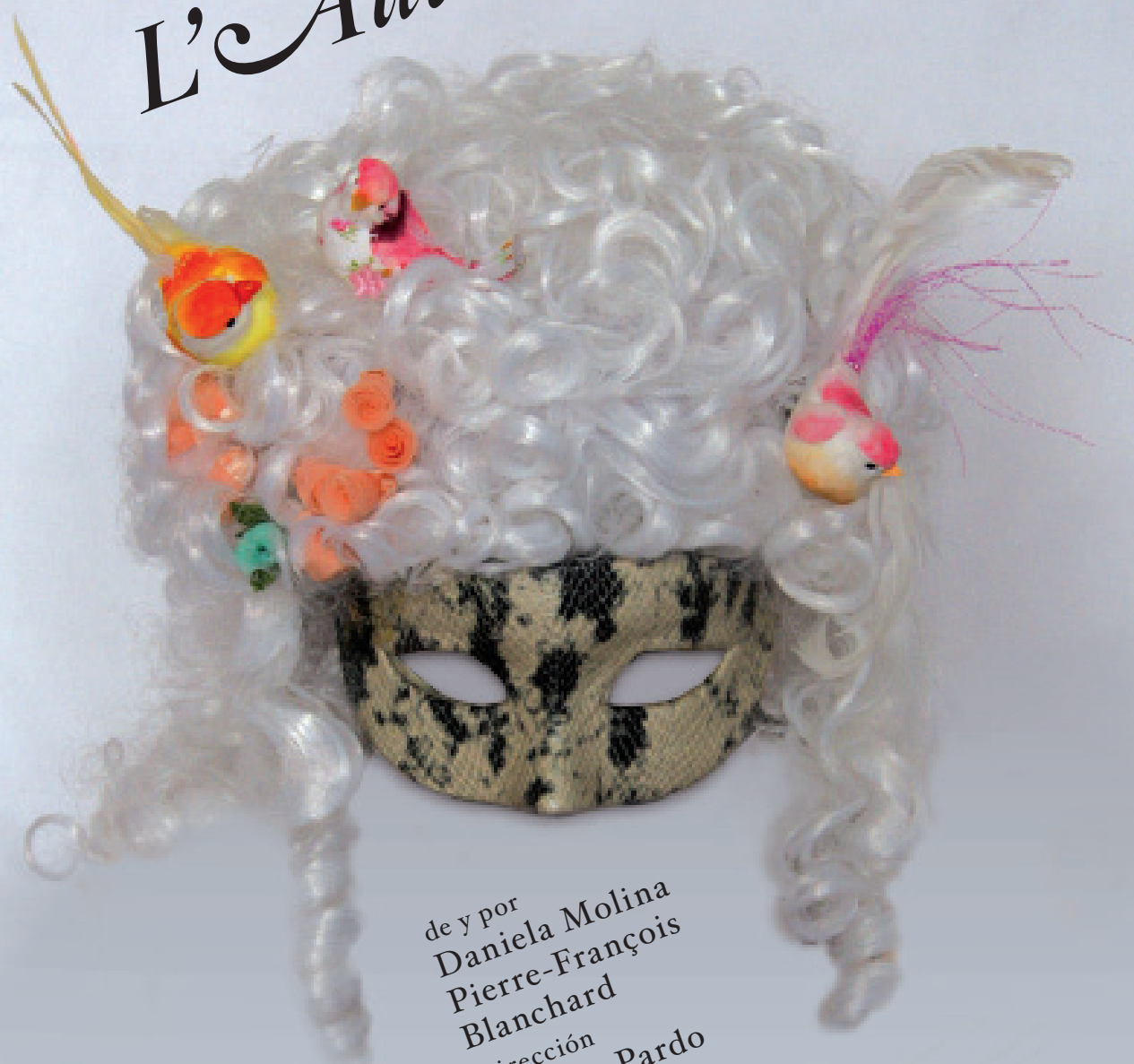


L'Autri-chienne



de y por
Daniela Molina
Pierre-François
Blanchard
Dirección
Enrique Pardo
Asistencia vocal
Linda Wise
Asistencia diseño
Claudia Suárez

DOSSIER

DOSSIER

L'Autri-chienne

con

Daniela Molina & Pierre-François Blanchard

Dirección

Enrique Pardo



PANTHEATRE

El equipo

Dirección

Enrique Pardo

Elenco

Daniela Molina

Pierre-François Blanchard

Creación y arreglos musicales

Pierre-François Blanchard

Texto

Daniela Molina

Eduardo Luna

Asistencia vocal

Linda Wise

Asistencia diseño

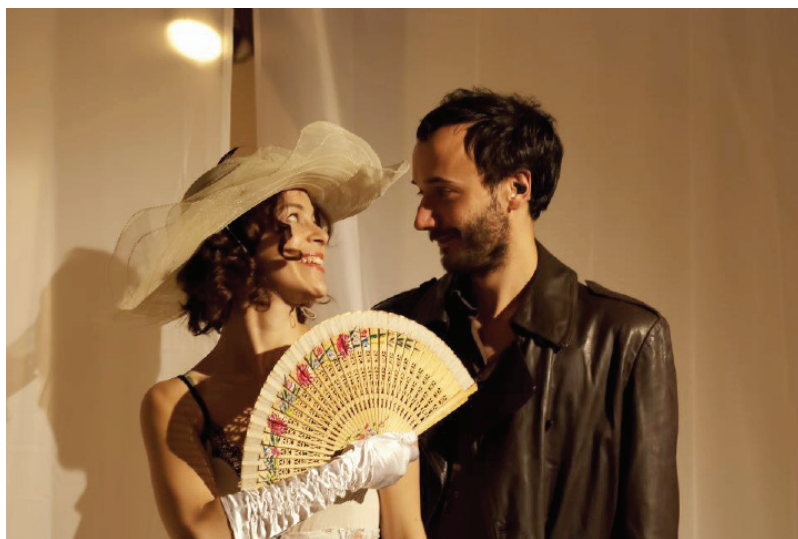
Claudia Suárez

fotografías

Didier Monge

Diseño gráfico

Sophie Gourjon



Resumen

ESTA ES UNA OBRA HECHA CON EL MATERIAL DE LOS SUEÑOS, los sueños de Marie Antoniette, los sueños de la actriz que juega a que es Marie Antoniette, los sueños de un Pierrot que ya no necesita una lágrima pintada en su cara para llorar, es un sueño de sol, de lluvia, de tormenta, es un sueño negro, un sueño marroquí un sueño que tal vez no pase por policía internacional... ¿Y quién dijo que era fácil soñar? ¿Y quién dijo que nadie saldría herido?

Sinopsis

ESTE ESPECTÁCULO HABLA DE LA HISTORIA DE UNA REINA INMIGRANTE, acusada de frívola, de cruel y déspota, una austriaca en una corte francesa, una niña que deseaba divertirse y bailar confrontada a las implicaciones políticas de un país en conflicto. Una chilena en tierras francesas que intenta pasar al otro lado enfrentándose con todos sus fantasmas, sombras, miedos y mentiras. Mujeres frágiles y poderosas a la vez. Trascendemos el cliché del inmigrante Algeriano, Peruano, Marroquí o Boliviano. Ellos hablan si, pero a través de esta extranjera y su doble. La actriz. Pierrot y su sombra. Todos hablamos de lo mismo. No hablamos de política, pero tenemos una política. Hablamos de nuestra problemática como habitantes de la vida. Hacemos voodoo con nuestra historia e invitamos al público a una experiencia más que a una narración. Música original, canciones, un gran trabajo corporal y momentos delirantes. 55 minutos de trampa. De un espectáculo sin género. Una tierra de nadie.



El lenguaje

EN QUÉ IDIOMA HACER ESTA OBRA? Cuando comenzamos a soñar este espectáculo Daniela había llegado a París hace 3 meses y casi no pronunciaba una palabra en francés. Tomar una lengua extranjera y hacerla tuya es un gran reto, pero tomar una lengua extranjera para hablar de la imposibilidad de hacerla parte original de tu lenguaje tiene una textura apasionante. Sobre todo tomando en cuenta que Daniela pasó sus 3 primeros meses en París casi muda, con un poco de inglés y un mínimo de francés. “Ese silencio me tenía hinchada. Tenía una acumulación de líquido de lenguaje. *Mon petit accent tres charmant* se había convertido en un molesto tumor. Había que extirparlo. Volverlo texto. Volverlo acto. Y partir” - dice Daniela. Es por eso que decidimos hacer este espectáculo en francés.



Biografías

Enrique Pardo El director

Enrique Pardo, theatre director, performer, painter and writer, founded **PANTHEATRE** in 1981 with a now legendary solo performance on the god Pan: *Calling for Pan* (hence Pantheatre). This dance-theatre piece was a physical and vocal tour de force, a ritualistic and wild invocation of the singing-dancing God who embodies the borderline between animal and human - Pan, "with the goat feet and the two horns". The performance brought together the three main sources of Pantheatre:

1 - **THE VOICE**. Enrique worked with Roy Hart and his theatre, joining the group in 1968 in London, training vocally with Hart and Liza Mayer, performing with the Roy Hart Theatre

2 - **CHOREOGRAPHIC THEATRE**. Enrique trained in and incorporated different (and in many ways opposing) approaches to movement and dance. Firstly, corporal mime - the analytical exercises of Etienne Decroux - through numerous collaborations with Le Theatre du Mouvement (Claire Heggen and Yves Marc). Secondly: dance, with Dominique Dupuy, whom Enrique considers one of his masters, for his insight into such important areas as lyricism, narcissism, beauty, pleasure... And thirdly, the research on gesture and imagination elaborated by Eugenio Barba and his Odin Teatret.

3 - **MYTH**. *Calling for Pan* was based on meetings with Rafael Lopez-Pedraza, Charles Boer and James Hillman, authors of books on Pan and mythology, all three leading figures of archetypal psychology. James Hillman accepted to be the honorary president of **PANTHEATRE** and of its Myth and Theatre Festival. Enrique has performed and taught in Europe, North and South America, Australia and New Zealand. Since 2000, Enrique has directed mainly performances by artists who have trained with **PANTHEATRE ACTS**.

PANTHEATRE ACTS es un contexto de investigación y de formación profesional para actores, cantantes, bailarines que nace a partir del Roy-Hart Theatre. Un contexto también de conversión profesional (por ejemplo bailarines que quieren usar la voz, o cantar, etc.) y de desarrollo profesional y cultural. Su especialidad es la performance vocal, el teatro coreográfico y los estudios culturales, especialmente aquellos relacionados con la mitología y la psicología arquetípica.

La palabra «performance» no solo se refiere a «espectáculo, representación, función, número, interpretación», pero incluye también la noción de «actuación» (y su aspecto «rendimiento, desempeño, ejecución.») Hoy en día en el mundo anglosajón existe incluso una separación (¡casi un divorcio!) entre «teatro» y «performance», sobre todo en el ámbito universitario llamado «Performance Studies»

Daniela Molina La actriz

Egresada de la Universidad de Chile, es licenciada en artes con mención en actuación teatral. En Chile ha trabajado con directores como Alfredo Castro (CIT teatro la memoria), Cristián Marambio, Raúl Osorio, Fernando González entre otros. También ha trabajado con los directores internacionales César Brie, argentino (Teatro de los Andes), Adel Hakim, Francés (egreso 2005 UCH) y Enrique Pardo, Peruano- Francés (Panthéâtre). Paralelamente ella forma parte de la compañía chilena «lafamiliateatro» donde ha interpretado importantes roles, entre los que destacan Isabel I de Inglaterra, la condesa Erzsébet Bathory y el director americano Robert Wilson. También ha realizado algunos trabajos para cortometrajes y televisión.

Actualmente vive en la ciudad París, Francia. Trabaja con PANTHÉÂTRE en París y en el centre international Roy- Hart en Malerargues, donde se desarrolla como comedienne, asistente de Linda Wise y Enrique Pardo y profesora de movimiento. Su fuerte se encuentra en el campo de la actuación, la danza, el canto y la pedagogía. Habla español, inglés básico y francés básico. Su último espectáculo llamado «L'Autri-chienne» es dirigido por Enrique Pardo (Panthéâtre) y realizado en conjunto con el pianista y compositor francés Pierre- François Blanchard. Este espectáculo fue estrenado en Malerargues en Agosto de 2011 en el marco del festival internacional «Mythe y Theatre».

Pierre -François Blanchard El músico

Titulado de la D.E.M. Jazz (2005), el DE de Jazz (abril de 2007), que obtuvo después de tres años en el Conservatorio Real de La Haya, el Bachelor (2007) y el Master (2009) en piano de jazz. Fue finalista (cuarto) de la YPF competencia de piano solo, en Amsterdam en enero de 2009. Es semi-finalista en el concurso internacional de Martial Solal (2010).

Es pianista y compositor del grupo «bonobo-trio» (jazz), firmado por el Neuklang label. Ha grabado y actuado con Médéric Collignon Festival Blue Sun (2009, 2012). El trío es actualmente finalista del festival de jazz «la defense» 2012

Pianista y compositor del grupo holandés «Azure» (nu-jazz). Ha actuado en numerosos festivales incluyendo el La Haya, en Holanda, en Sao Paulo, Río de Janeiro, Curitiba, Porto Alegre y Buenos Aires (dec. 2009). Son finalistas en el concurso «Get Your Jazz On Stage» (2011).

Es profesor y pianista acompañante de Panthéâtre desde el año 2008. con quienes realiza diferentes talleres en Francia. Destaca el taller realizado en Chile con Izidor Leitingner (marzo de 2011), y donde también realizó un concierto en la Universidad de Chile Mayor.

Además ha sido compositor y director musical en variadas piezas de teatro: entre las que destaca «Octavie» junto a su hermano Romain Blanchard en Diciembre 2008, para la compañía de teatro Ícaro, «Marat-Sade» en 2004 y «Don Juan» en 2005.

Por otra parte ha trabajado con el cantante Pierre Barouh y su hija Maia, desde el año 2005 como pianista y compositor.

<http://www.myspace.com/pierreFrançoisblanchard>

<http://www.myspace.com/bonobotrio>

<http://www.myspace.com/azurejazz>

<http://www.azuremusic.nl>

Palabras

del Director Enrique Pardo



L'AUTRI-CHIENNE ES UNA «LOCURA A DOS», de género cadáver exquisito melodramático, es como un juego de mesa donde nos traspasamos un mensaje secreto de oreja a oreja, este espectáculo no es tanto un teatro realista como comentarios de pasillo que terminan en parodia, es un conjunto de malentendidos y de chismes de alcahuetes que se meten en la escena. Todo esto genera una “locura a dos” entre tres, una sensación de dialogo, de búsqueda que se da entre el director y la pareja en escena, un triángulo donde cada uno pone su condimento favorito (o su dosis de veneno) Y todo termina como una luna de miel, al mismo tiempo cadáver exquisito y pastel de miel macabro. Ella: una muy bella actriz, cantante, bailarina - hija de militar- Él: pianista – hijo de psiquiatra- de brazos largos y ágiles dedos. Dos “Pierrots Lunaires” hijos de un contexto violento, sin domicilio fijo, que se mueven en callejones sin salida no lejos de “la calle de la nada”, en un antiguo barrio tradicional pero más bien abandonado: el barrio de “La pastorale”. Un sueño de errantes en una escenografía a tono: pobres velos al viento e ilusiones barrocas. Todo bajo la protección, a la vez buena y peligrosa, de una Venus- Afrodita Kitch. Nuestro Pierrot francés viene de Nantes. Es profundamente

Francés. Nuestra Pierrette es Chilena; mezcla de españoles, italianos y de abuela de origen afro-brasileño... y ha venido a caer a Francia! Con estos antecedentes, no resulta raro que le dé por creerse María Antonieta- la reina inmigrante de pastorales barrocas- una sin domicilio fijo que tuvo como pocilga ni más ni menos que Versailles. Cuando la policía la detiene en la frontera (ella tampoco tiene papeles) ella responde con un enorme grito: “Soy marroquíiiiiiiii!” con la amargura y actitud desafiante del inmigrante al que tratan como a un estúpido porque no habla el idioma o tiene un “pequeño acento”. Las cosas empeoran. Un apellido de mala sombra se mete en el cuento y se forma una partuza, que a estas alturas ya parece una opera-buffon- racista. Yo exagero por supuesto, pero es para resaltar la procedencia de esta creación: fantasmear entre tres y rebotar sobre la mirada, sobre los deseos y sobre las proyecciones del otro. Tomarlo todo, reciclarlo, embalarlo y dejarlo fermentar a fuerza de estados de ánimos. Con dos jóvenes artistas así de talentosos es un gusto hacer crecer sus propuestas y resaltar sus talentos. Y bueno, qué tenemos? Un placer de espectáculo que espero los espectadores puedan compartir.

Palabras

de la actriz chilena Daniela Molina

EL PUEBLO PIDE LA CABEZA DE LA REINA FUERA DE PALACIO. Ella hace una reverencia. Vuelve a palacio. Cierra la puerta. Comienza su viaje final hacia la muerte.

Con el mismo cierre de puertas comienza "L'Autri-chienne" y también mi viaje. Dejar la casa, el hogar. Partir sin saber si uno retornará. Hacerse cargo, no solo de las decisiones que se toman, sino de los actos cometidos, los crímenes y los momentos heroicos, mirar tu historia y de una vez por todas enfrentarla.



Mi padre murió en el 2010. Mi padre fue militar. Mi padre trabajó con Pinochet. Ese es uno horribles fantasmas que me ha acompañado desde que tuve consciencia de lo que había pasado en la historia de mi país. Crecí en un colegio de izquierda. Mi papá quería ser astrónomo. Lo mandaron a las montañas. Entre montañas y hielos se volvió alcohólico. . Mi padre tuvo cáncer. Dos veces cáncer. El cáncer al estómago fue lo único que pudo detener su alcoholismo. El cáncer a los ganglios lo mató. El cáncer fue el aliado que nos regaló tiempo. Tiempo de conocernos. Conversar. Reprocharnos. Perdonarnos. Cuando mi padre murió yo estaba en París. Yo le prometí que NO volvería si algo le pasaba. Que continuaría luchando por mis sueños. Ese fue el momento en que París y yo quedamos unidas para siempre. Esta ciudad me regalo toda su magia para mi ausencia. Dioses y Diosas aparecieron por todas partes para sostenerme con sus manos de mármol. París nunca me dejó caer. Y cerré las puertas del palacio. Y comenzó mi viaje hacia el otro lado.

Pero para pasar de un país al otro es necesario pasar dos barreras: la tierra de nadie y la frontera.

La tierra de nadie. El espacio vacío. Nomansland. El lugar vacío donde todo es posible, Es el hades y el Olimpo seduciéndote sin parar y para pasar no tienes más escapatoria que enfrentarte a todo lo que está oculto en lo más profundo de tus mentiras. De tus tejidos. De tu sangre. Es el espacio donde el gran acto de exorcismo ocurre. El lugar de rito. El vomito. La alineación. El despertar. Despertar para soñar. Así comienza la "L'Autri-chienne" un paseo por esta tierra de nadie en la que aún me encuentro. Este espacio de pesadilla y dulce sueño. Este espectáculo es el tránsito que me lleva justo al siguiente lugar. La frontera. Ahí termina la pieza. Justo en el umbral.

Palabras

del músico francés Pierre-François Blanchard



LAS NOTAS DE PIERROT

“Pierrot, mi gordo, mi hermano,
Mi amigo, tu me das calor” (Renaud)

Pierrot escucha, oye, (re) conoce, (re) siente
a María Antonieta...

Pierrot compone, (des) compone, y (re) compone
con ella... y (la) vuelve música...

Luego se la lleva al mundo de los sueños, y luego
la (de) vuelve... a la realidad...

Porque este Pierrot es un chico serio.
Pero secretamente se cuestiona (Qué) es la
realidad? Donde está su frontera? En qué país?

Pierrot es la historia de un pequeño niño, siempre
demasiado serio, siempre aporreado, incluso,
a veces angustiado.

Un niño pequeño cabeza de luna al que sus
padres les dieron un día una máscara... la máscara
de Pierrot.

Esa máscara se transformó en su refugio...
su medio de acceso a sus sueños, su punto de fuga,
su cuaderno de notas, notas que se transformaron
en partituras... de sueños convertidos en música...

Eso Pierrot! Toca, (re) toca, (re) compone para ella,
(sos) tenla, (re) tenla, (ba) lancéala...
y tal vez incluso... puedas bailar...
Un día... tal vez...
Un día, si... el bailará... con ella.

Ficha técnica

Espacio escénico

Profundidad 7 metros (mínimo 6 si se realiza en espacios no convencionales)

Boca del escenario: 7 metros (mínimo 6 si se realiza en espacios no convencionales)

Altura: 4 metros

La visión del espectáculo es frontal: Siempre en espacios cerrados.

Tramoya

Se necesita instalar 4 cortinas de 2,40 mts de ancho cada una y 3 metros de altura.

Sonido

Dos parlantes

Piano: si la sala cuenta con un piano será necesaria su utilización, de lo contrario, la compañía instalará un piano eléctrico.

Iluminación

(A convenir con el director y el diseño)

Montaje y ensayo

Mínimo 6 horas antes de la presentación. (en lo posible el día anterior)

Requerimientos de utilería

1 silla sin mangos (en lo posible blanca), una pequeña mesa (estilo mesita de noche),

1 mesa cuadrada de 1 x 1 metro aprox,

1 perchero para ropa.

Informaciones adicionales

El espectáculo tiene una duración de 60 min. Una vez comenzada la función nadie puede ingresar a la sala.

Nadie puede circular y/o estar alrededor de la escena durante el espectáculo (salvo previa autorización)

No está permitido sacar fotos ni grabar videos (salvo previa autorización)

Todas estas exigencias tienen valor contractual

En el caso que la sala u organización NO pueda cumplir con alguna de estos requerimientos, se le solicita dar aviso con anticipación a la compañía.

Presupuesto

A tratar directamente con la compañía

Material visual

Adjuntamos un disco con el tráiler o puede verlo en youtube en el siguiente link:

www.youtube.com/jhdkkqhgfhgfkajhfg,jdfb,djavczmhvjbmxi

(adjuntar fotos del boceto)

Contacto

Lautri.chienne@yahoo.com

Pierre- Francois Blanchard

+33 6 61 49 68 17



Extracto del texto

“*L'Autri-chienne*”

de Daniela Molina, Pierre-Francois Blanchard y Eduardo Luna.

Este texto fue creado en un 90% en español para luego ser traducido al Francés.

Soy una gitana de alcurnia

Je suis une gitane de luxe

Je suis une clocharde so-phi-sti-quée

Je suis une marocaine

Soy una marroquí

Soy una negra

Je suis noire

Soy una latina

Una Austriaca

Une Autrichienne

Una maldita mezcla soy...

Une putain de mixture

Irremediabilmente vagabunda

Condenada por mi misma a mirar mi tierra desde lejos

Aventurera de mis sueños y prisionera de mis miedos voy

Con el desafío de no mirar hacia atrás...

Irrémédiablement vagabonde

Me condamnant à regarder ma terre à distance

Aventurière rêveuse et Prisonnière de mes peurs...

Me défiant de ne jamais regarder en arrière...

Et la promesse...

Con la promesa de...

A nouveau, les larmes dans les yeux...

Y con lagrimas en los ojos otra vez...

Y con taponos en los oídos para no....

Je suis une gitane de luxe

Je suis une clocharde so-phi-sti-quée

Je suis une marocaine

Je suis noire

Je suis une latina

Une Autrichienne

Une putain de mixture

Irrémédiablement vagabonde

Me condamnant à regarder ma terre à distance

Aventurière rêveuse et Prisonnière de mes peurs...

Me défiant de ne jamais regarder en arrière...

Et la promesse...

A nouveau, les larmes dans les yeux...

Et des bouchons dans mes oreilles pour ne pas...

MI PADRE ERA MILITAR
MI PADRE ESTÁ MUERTO
MI PADRE TRABAJÓ CON PINOCHET
SABE USTED QUIÉN FUE PINOCHET ???

MON PERE ETAIT MILITAIRE
MON PERE EST MORT
MON PERE TRAVAILLAIT AVEC PINOCHET
VOUS SAVEZ QUI ETAIT PINOCHET ??

Es que aún no encuentro mi lugar...
Es un tema de acentos
Porque siempre habrá un pequeño acento en mi
Una pequeña nota fuera de lugar
Una vocal mal ubicada
Una consonante muy redicha...
Un petit accent
Uno que me impedirá fundirme con la masa
Uno que me impedirá ser una más... y eso es mucho decir
Uno que me volverá extranjera

Por lo mismo no puedo hacer otra cosa más que emigrar...
Porque me extraño...
Porque pasa el tiempo y aún no me encuentro... conmigo caminando por París.

Emigraré CON las aves...
Subiré a una altura prudente, me quitaré el vestuario, saltaré y las alas aparecerán...

Je n'ai toujours pas trouvé ma place...
Il y aura toujours « mon petit accent »
Une petite fausse note
Une voyelle mal placée...
Une consonne mal articulée...

Un petit accent,
Qui m'empêche de me fondre dans la masse...
Qui m'empêche d'être une de plus...
Et c'est rien de le dire...

C'est pour cela, que je ne peux rien faire de plus qu'émigrer...
Car je me perd... je me demande...
Car le temps passe... et je ne me suis toujours pas rencontré...
Marchant avec moi même... vers Paris...

Emigrant avec les oiseaux...
Alors,
Je monterai à une hauteur suffisante...
J'enlèverai mes vêtements...
Je sauterai...
Et mes ailes apparaîtront...



Prensa | La Segunda

Crítica de Jorge Edwards

Viernes 04 de Mayo de 2012

La Segunda : blog redacción

Edwards, Jorge
Viernes 04 de Mayo de 2012
Cadáver exquisito melodramático



Enrique Pardo, el director de la obra, la define como "cadáver exquisito melodramático". Pardo, peruano de origen, no pertenece a la categoría de los artistas que le dan facilidades al público. Es partidario de que éste trabaje, participe y saque sus propias conclusiones, ajustadas o equivocadas. Su definición, sin embargo, revela mucho. Nos dice, en primer lugar, que estamos ante un melodrama. En seguida, ante una de las formas clásicas del surrealismo. En mi juventud, alrededor de mesas donde bebían vinos diversos, en general malos, personajes del surrealismo chileno como Teófilo Cid o Braulio Arenas, dedicábamos horas a escribir cadáveres exquisitos. Eran productos del dictado automático, del azar, de una fantasía que trataba de alimentarse de la memoria profunda, de los sueños, del inconsciente.

En el de aquí, intervienen tres personas, Daniela Molina, actriz chilena; Pierre-François Blanchard, músico, y Enrique Pardo, creador y director. Se nota que lanzaron ideas, propuestas, gestos, esbozos de música, al aire, y que trataron de que se organizaran por sí mismos, por su propio dinamismo, y que se desorganizaran libremente. El resultado fue una obra más bien descoyuntada, de poco texto, bilingüe, donde brota de repente el chileno callejero, divertido, de Daniela, la canción popular latinoamericana, el francés mal hablado de los inmigrantes con o sin papeles: marroquíes, chilenos, ecuatorianos, mexicanos.

El título original es un juego de palabras, *L'Autri-chienne*, entre dos significados: la austríaca y la austro-perra. La austríaca es María Antonieta, ni más ni menos, la reina que llegó a Versalles a los diecisiete años de edad, desde el otro extremo de Europa, que fue siempre una extranjera, una persona que hablaba con acento y que no entendía bien lo que sucedía a su alrededor, en la intrínseca corte que parecía muchas veces corte de los mitos, y que terminó en la guillotina. En otras palabras, una precursora, a su modo, de los inmigrantes posteriores, de los sin papeles, de los humillados y ofendidos de estos días.

Después de mucho buscar, entre las barreras exigidas por la celebración del primero de mayo, en un día de primavera irregular, llegamos a la rue de la Folie Mércourt, al escondido y amenazado estudio OTM, que se encuentra al final de corredores provisionales, de cables sueltos, de andamios, de una escalera empinada. En contraste con los escenarios llenos de máquinas, de lujos decorativos, de efectos especiales, que he visitado en estos días, el pequeño espacio de la Folie Mércourt, nombre que si no hubiera existido habría sido necesario inventar, con sus cincuenta y tantas sillas, con su escenario dividido por cortinas opacas, con tres o cuatro objetos simbólicos, con el negro difuso de un piano al fondo, produce una inmediata sensación de sencillez, de libertad, casi de alivio. Estamos aplastados por los barrocos fáciles de la sociedad del espectáculo. Aquí llegamos, en cambio, a un sector limítrofe, a una periferia. Daniela Molina, con su versatilidad extraordinaria, con su actuación caja de sorpresas, que pasa de un idioma a otro, de la dicción a la canción, del movimiento normal al movimiento descoyuntado, a la danza, al conato de danza, nos mantiene interesados, en estado de alerta permanente, y cada cierto tiempo soltamos la risa. Es decir, es el efecto inverso del teatro alborotado, precisamente, de efectos, que nos impresiona durante un rato y después nos agobia, nos irrita, nos aburre, y donde los maravillosos textos del siglo XVII, del siglo XVIII, caen aplastados por el bullicio, por la utilería.

Aquí hay un plano al fondo, y un movimiento discreto, que casi no toca el

Columnistas
Columnistas
Permanentes

- Aldunate, Rafael (42)
- Altamirano, Juan Carlos (86)
- Blechl del Río, John (26)
- Bizar, Cristina (107)
- Colodro, Max (65)
- Edwards, Jorge (226)
- Embarutiz, Margarita María (61)
- Garretón, Oscar Guillermo (112)
- Guzmán, Eugenio (66)
- Jaignant, Alfredo (57)
- Larran, Guissemio (46)
- Melnick, Sergio (106)
- Moultan, Vasco (446)
- Müller, Gonzalo (86)
- Orengo, Claudio (62)
- Riva, Luis Eugenio (37)
- Solar, Ricardo (113)
- Valente, José Ramón (52)

También Escribieron

- Accevedo, Matías (4)
- Amendáriz, Xavier (1)
- Altan, Jorge (1)
- Beyer, Harold (1)
- Bilman, Eduardo (5)
- Cameron, David (1)
- Cervajal, Juan (1)

Regístrate para opinar
Términos de uso

Archivo

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30	
De																															
La																															
Me																															
Di																															
Vi																															
Se																															

Cartas

- Condenaciones
- Aborrio forzado
- Ranking de notas
- Ranking de usuarios
- Editorial
- Importante señal en el funcionamiento de FF.AA.
- Foco político
- Exposición-Olivari, choque horizontal
- Foco legislativo
- Comisiones selectivas: La oportunidad de una señal
- ISS

http://www.lasegunda.com/redaccion/2012/05/04/cadaver-exquisito-melodramatico.asp

Página 3 de 3

Cadáver exquisito melodramático

ENRIQUE PARDO, EL DIRECTOR DE LA OBRA, la define como "cadáver exquisito melodramático". Pardo, peruano de origen, no pertenece a la categoría de los artistas que le dan facilidades al público. Es partidario de que éste trabaje, participe y saque sus propias conclusiones, ajustadas o equivocadas. Su definición, sin embargo, revela mucho. Nos dice, en primer lugar, que estamos ante un melodrama. En seguida, ante una de las formas clásicas del surrealismo. En mi juventud, alrededor de mesas donde bebían vinos diversos, en general malos, personajes del surrealismo chileno como Teófilo Cid o Braulio Arenas, dedicábamos horas a escribir cadáveres exquisitos. Eran productos del dictado automático, del azar, de una fantasía que trataba de alimentarse de la memoria profunda, de los sueños, del inconsciente.

En el de aquí, intervienen tres personas, Daniela Molina, actriz chilena; Pierre-François Blanchard, músico, y Enrique Pardo, creador y director. Se nota que lanzaron ideas, propuestas, gestos, esbozos de música, al aire, y que trataron de que se organizaran por sí mismos, por su propio dinamismo, y que se desorganizaran libremente. El resultado fue una obra más bien descoyuntada, de poco texto, bilingüe, donde brota de repente el chileno callejero, divertido, de Daniela, la canción popular latinoamericana, el francés mal hablado de los inmigrantes con o sin papeles: marroquíes, chilenos, ecuatorianos, mexicanos. El título original es un juego de palabras, *L'Autri-chienne*, entre dos significados: la austríaca y la austro-perra. La austríaca es María Antonieta,



*Jorge Edwards, escritor,
dramaturgo, embajador
de Chile en Francia.*

ni más ni menos, la reina que llegó a Versalles a los dieciséis años de edad, desde el otro extremo de Europa, que fue siempre una extranjera, una persona que hablaba con acento y que no entendía bien lo que sucedía a su alrededor, en la intrincada corte que parecía muchas veces corte de los milagros, y que terminó en la guillotina. En otras palabras, una precursora, a su modo, de los inmigrantes posteriores, de los sin papeles, de los humillados y ofendidos de estos días.

Después de mucho buscar, entre las barreras exigidas por la celebración del primero de mayo, en un día de primavera irregular, llegamos a la rue de la Folie Méricourt, al escondido y amenazado estudio DTM, que se encuentra al final de corredores provisionales, de cables sueltos, de andamios, de una escalera empinada. En contraste con los escenarios llenos de máquinas, de lujos decorativos, de efectos especiales, que he visitado en estos días, el pequeño espacio de la Folie Méricourt, nombre que si no hubiera existido habría sido necesario inventar, con sus cincuenta y tantas sillas, con su escenario dividido por cortinas opacas, con tres o cuatro objetos simbólicos, con el negro difuso de un

piano al fondo, produce una inmediata sensación de sencillez, de libertad, casi de alivio. Estamos aplastados por los barrocos fáciles de la sociedad del espectáculo. Aquí llegamos, en cambio, a un sector limítrofe, a una periferia. Daniela Molina, con su versatilidad extraordinaria, con su actuación caja de sorpresas, que pasa de un idioma a otro, de la dicción a la canción, del movimiento normal al movimiento descoyuntado, a la danza, al conato de danza, nos mantiene interesados, en estado de alerta permanente, y cada cierto tiempo soltamos la risa. Es decir, es el efecto inverso del teatro atiborrado, precisamente, de efectos, que nos impresiona durante un rato y después nos agobia, nos irrita, nos aburre, y donde los maravillosos textos del siglo XVII, del siglo XVIII, caen aplastados por el bullicio, por la utilería.

Aquí hay un piano al fondo, y un movimiento discreto, que casi no toca el suelo, entre ese fondo y el primer plano. De repente hay alusiones al momento, se escucha, en la distancia, un garabato criollo que se podría escuchar en nuestra Vega Central, presenciamos un desfile militar onírico, rescatado por la gracia de Daniela, y escuchamos un apellido de mala sombra, que se queda clavado en el aire durante un rato.

Salí irritado de mis lujosas, barrocas, excesivas, experiencias teatrales recientes. Ahora, en cambio, salí contento, conmovido, hasta con ganas de aventurarme en un monólogo de teatro, como hice en mis años juveniles, entre la escritura de los cuentos de El Patio y otras aventuras. Entro, con mis amigos, a un bar restaurante cercano que se llama La Farmacia. Pido de entrada una aspirina frita y tengo la impresión de que el mozo se ríe. Las canciones mexicanas de Daniela, la del “cariño malo”, me dan vueltas en la cabeza. Mientras espero la aspirina, no puedo dejar de canturrear. El surrealismo, me digo, en su primera etapa, se transformó con rapidez en una forma académica. En esta etapa segunda se abre, se esconde bajo apariencias inocentes, se acerca a lo cotidiano, a lo inmediato, y de repente se aleja con una mueca, con una contorsión, con un alarido de mujer perra, de animal onírico. Si fui joven surrealista en las mesas del Bosco y del Club de los Hijos de Tarapacá, no tengo el menor reparo en volver a serlo.

Prensa | La Segunda

34 ESPECTACULOS

DIARIO LA SEGUNDA MIERCOLES 18 DE JULIO DE 2012

Actriz chilena triunfa en Francia con obra sobre la inmigración

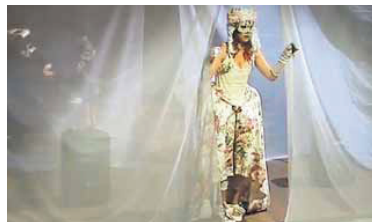
Cuando en 2010 Daniela Molina (29) viajó por dos meses a Francia a hacer una pasantía en la compañía Pantheatre por un premio del Fondart, no imaginó que volvería recién varios meses después y terminaría trayendo a Chile una obra que estrenó allí.

Esa es su realidad ahora: actualmente presenta en Gard, al sur de Francia, la obra "L'Autri-chienne", junto al músico y compositor francés Pierre François Blanchard y el director peruano-francés Enrique Pardo.

La pieza toma la figura de la reina austriaca María Antonieta para hablar de la inmigración y la pertenencia. "Una de las más famosas inmigrantes de todos los tiempos es esta mujer, que a sus quince años cruzó de Austria a Francia sin hablar bien el idioma y con un marcado acento extranjero que la hizo no ser muy bien recibida. Arquetipo de belleza, frivolidad y excesos, fue una inmigrante a la que ni su título de reina de Francia la libró de morir en la guillotina presa de la revolución", explica Molina Castro quien, junto a Eduardo Luna, adaptó el guión de la cinta que en 1990 protagonizó la alemana Ute Lemper.

Daniela Molina se presenta con "L'Autri-chienne", que resulta "demasiado latina para los europeos y demasiado europea para los latinos", explica. Aplaudida en el Viejo Continente, traerá la pieza el próximo año.

Por Alejandra Valdivieso P.



Sobre las tablas, Molina interpreta canciones como "Cariño malo".

El escritor y embajador en Francia, Jorge Edwards, halagó a la actriz santiaguina en su columna de "La Segunda". Aplaudió su "versatilidad extraordinaria, con su actuación caja de sorpresas, que pasa de un idioma a otro, de la dicción a la canción, del movimiento normal al movimiento descoyuntado, a la danza, al conato de dan-

za. Nos mantiene interesados, en estado de alerta permanente, y cada cierto tiempo soltamos la risa".

Molina comenta: "El recibimiento del público ha sido genial, la gente aquí empatiza mucho con el tema de la inmigración, muy presente en la política francesa y, por otro lado, las canciones en español son muy bien



ANGEL CANICA

recibidas por los latinos que viven aquí. Podríamos decir que es una obra extranjera por naturaleza: demasiado latina para los europeos y demasiado europea para los latinos. Me gusta esa ambigüedad: que se queda sin tierra, sin nación, que no se puede encasillar en un estilo. La necesidad de encasillar y la intolerancia innata a la diferencia me ha marcado mucho, sobre todo porque siento que nací en el medio de una fisura enorme: Chile".

"«L'Autri-chienne» responde al contexto que encontré en Francia y también el que dejé en Chile: cuando llegué a París pasé tres meses muda, estaba lejos de mis amigos, mi familia y prácticamente no podía hablar con nadie".

"Aquí la gente no tiene miedo de hablar..."

Con ya varias temporadas en la "ciudad de las luces" comenta: "La vida en París tiene altos y bajos para uno como extranjero. Un día tienes problemas con tu visa y al día siguiente estás conociendo a grandes artistas que has estudiado toda tu vida por libros. Aquí la gente no tiene miedo de hablar de política, de sexo o de religión. Pero al mismo tiempo aquí la gente es más controlada, menos espontánea. Dicen que París es la ciudad del amor. Para mí ha sido la ciudad de los contrastes".

"Para ellos el arte es una necesidad básica a la que le

destinan recursos. Es un país con ayudas sociales para los artistas inimaginables en un país como el nuestro. Pero que no nos supera ni en creatividad ni en calidad", comenta sobre el medio artístico.

En Chile, antes, participó en montajes como "Cuando Juana conoció a Robert Wilson" (en Lastarria 90, en 2011) y "Rata de dos patas" (dirigida por Alfredo Castro, en el Teatro la Memoria, en 2008). "En Chile tenemos la tendencia a pensar que si alguien no aparece en la tele no tiene «éxito» y para mí el éxito tiene que ver con cuánto te parecen a la persona con la que soñaste ser. La gran ventaja de formar parte de este circuito alternativo es que puedes dedicarte profundamente a los temas que te interesa investigar, tu palabra es más libre".

¿Sus planes? Seguir su especialización con Pantheatre. Además, en enero del próximo año estará en Chile junto a Annie Murath (aplaudida protagonista de "Piaf"), Linda Wise y Pierre François Blanchard. Presentarán la obra y se instalarán dos semanas en la Universidad de Chile con talleres de voz y de improvisación musical. Además, comenta, "voy a emprender otra obra donde voy a visitar a mi memoria en Chile. Es como si hubiese tenido que alejarme del cuadro para verlo con más claridad".

ARTEQUIN

GIOTTO torre.

TALLERES ARTÍSTICOS GRATUITOS PARA PROFESORES
Museo Artequin junto a empresas Giotto y Torre invitan a sus talleres artísticos.

TALLERES GRATUITOS

El tema del cuarto taller es
"Arte Latinoamericano"

Cuarto taller: sábado 21 de julio

Horario: De 11:00 a 13:00 hrs.

Inscripciones e información: 6821195- 6825367 /

informaciones@artequin.cl

Donde: Avenida Portales 3530, Estación Central, Metro Quinta Normal. CUPOS LIMITADOS.



Municipalidad de Santiago



Ministerio de Cultura



EL MERCURIO



Ministerio de Educación

HOTEL ACACIAS DE VITACURA
SALAS DE REUNIONES - VISTA A FRONDOSOS JARDINES
ASADOS PARA GRUPOS Y EVENTOS FAMILIARES



www.hotelacacias.cl • reservas@hotelacacias.cl

☎ (2) 211 86 01